



诺贝尔文学奖作品典藏书系

小毛驴与我

· 希梅内斯卷 ·

【西】J. 希梅内斯◎著 微雨◎译

1956年诺贝尔文学奖得主

新星出版社 NEW STAR PRESS

诺贝尔文学奖作品典藏书系

小毛驴与我

· 希梅内斯卷 ·

【西】J. 希梅内斯◎著 微雨◎译

新星出版社 NEW STAR PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

小毛驴与我 / (西) 希梅内斯著 ; 微雨译. — 北京 : 新星出版社, 2013.1
ISBN 978-7-5133-0907-3

I. ①小… II. ①希… ②微… III. ①长篇小说 - 西班牙 - 现代
IV. ①I551.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第234836号

小毛驴与我

(西) J. 希梅内斯 著

责任编辑: 汪 欣

责任印制: 韦 舰

封面设计: 尚世视觉

出版发行: 新星出版社

出 版 人: 谢 刚

社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址: www.newstarpress.com

电 话: 010-88310888

传 真: 010-65270449

法律顾问: 北京市大成律师事务所

读者服务: 010-88310800 service@newstarpress.com

邮购地址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印 刷: 三河市金元印装有限公司

开 本: 700mm × 1000mm 1/16

印 张: 10.75

字 数: 110千字

版 次: 2013年1月第一版 2013年1月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5133-0907-3

定 价: 30.00元

版权专有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与出版社联系调换。

为纪念
住在索尔街
寄给我桑葚和石竹的
可怜的小疯子
阿格狄亚

——希梅内斯



目录

Contents

- | | |
|---------------|----------------|
| 1. 小毛驴银儿 / 1 | 14. 阉马 / 20 |
| 2. 白蝴蝶 / 2 | 15. 对街的房子 / 22 |
| 3. 黄昏时的游戏 / 3 | 16. 笨小孩 / 24 |
| 4. 日食 / 5 | 17. 鬼 / 25 |
| 5. 寒意 / 7 | 18. 嫣红的风景 / 27 |
| 6. 小学 / 8 | 19. 鹦鹉 / 28 |
| 7. 疯子 / 10 | 20. 归来 / 30 |
| 8. 犹太 / 11 | 21. 屋顶平台 / 32 |
| 9. 祈祷钟声 / 13 | 22. 何塞神父 / 34 |
| 10. 墓地 / 15 | 23. 春天 / 36 |
| 11. 刺 / 16 | 24. 水窖 / 38 |
| 12. 燕子 / 17 | 25. 癞皮狗 / 40 |
| 13. 厩栏 / 19 | 26. 四月的牧歌 / 41 |



目录

Contents

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 27. 金丝雀飞了 / 42 | 41. 隆萨 / 65 |
| 28. 魔鬼 / 43 | 42. 老人与西洋镜 / 67 |
| 29. 自由 / 45 | 43. 路边的野花 / 69 |
| 30. 恋人 / 47 | 44. 洛德 / 70 |
| 31. 三个老妇人 / 49 | 45. 井 / 72 |
| 32. 小车 / 51 | 46. 踢 / 73 |
| 33. 面包 / 53 | 47. 驴学 / 75 |
| 34. 可洛那的松树 / 54 | 48. 耶稣圣体节 / 76 |
| 35. 达尔朋 / 56 | 49. 漫游 / 78 |
| 36. 男孩与水 / 58 | 50. 黄昏 / 79 |
| 37. 友情 / 59 | 51. 橡皮印章 / 80 |
| 38. 摇篮曲 / 60 | 52. 狗妈妈 / 82 |
| 39. 患肺癆病的小姑娘 / 62 | 53. 我们仨 / 83 |
| 40. 罗西欧圣母的庙会 / 63 | 54. 麻雀 / 84 |



目录

Contents

- | | |
|----------------|------------------|
| 55. 夏天 / 86 | 69. 牧童 / 104 |
| 56. 星期日 / 87 | 70. 金丝雀死了 / 106 |
| 57. 蟋蟀的歌声 / 88 | 71. 山丘 / 108 |
| 58. 斗牛 / 90 | 72. 十月的午后 / 110 |
| 59. 暴风雨 / 92 | 73. 被遗忘的葡萄 / 111 |
| 60. 葡萄收成 / 93 | 74. 秋天 / 112 |
| 61. 夜曲 / 95 | 75. 海军大将 / 113 |
| 62. 萨里托 / 97 | 76. 鱼鳞 / 114 |
| 63. 午睡 / 98 | 77. 毕尼托 / 116 |
| 64. 焰火 / 99 | 78. 河流 / 118 |
| 65. 月亮 / 100 | 79. 石榴 / 120 |
| 66. 快乐 / 101 | 80. 古堡 / 122 |
| 67. 野鸭 / 102 | 81. 斗牛场的废墟 / 124 |
| 68. 小女孩 / 103 | 82. 回声 / 126 |



目录

Contents

- | | |
|------------------|-----------------------|
| 83. 虚惊 / 128 | 96. 冬天 / 150 |
| 84. 古泉 / 129 | 97. 纯洁的夜 / 151 |
| 85. 松子 / 131 | 98. 香芹王冠 / 152 |
| 86. 十一月的牧歌 / 133 | 99. 三王来朝 / 154 |
| 87. 白母马 / 134 | 100. 酒 / 156 |
| 88. 闹洞房 / 136 | 101. 嘉年华会 / 157 |
| 89. 吉普赛人 / 138 | 102. 卖沙人的驴子 / 159 |
| 90. 火焰 / 140 | 103. 死亡 / 160 |
| 91. 老驴子 / 142 | 104. 怀念 / 161 |
| 92. 养病 / 144 | 105. 木驴 / 162 |
| 93. 黎明 / 145 | 106. 忧郁 / 163 |
| 94. 河口 / 146 | 107. 给在摩格尔天上的银儿 / 164 |
| 95. 圣诞节 / 148 | |

1. 小毛驴银儿



银儿个头小小、全身毛茸茸、滑溜溜——摸起来软绵绵的，就像一团棉花，没有半根骨头似的。只有那双黑玉镜般的眼睛，明亮锐利，仿佛两只黑水晶做的甲壳虫。

我松开缰绳，让它去撒欢儿。它走进草地，用鼻子轻抚那些小花儿——粉红、天蓝、金黄的小花儿，它的动作是那么的轻柔，几乎没有碰触到花瓣。我温柔地唤它：“银儿？”它马上朝我快乐地小跑过来，那样子就好像它正“哈哈”地笑着，陶醉在自己悦耳的“嗒、嗒”声里。

我给什么它都吃。它喜欢小蜜橘、喜欢所有琥珀色的麝香葡萄，还喜欢带着水晶般蜜珠儿的紫色无花果。

它温柔可亲如小男孩、小女孩，却又强壮牢靠如磐石。星期天我骑着它穿过城郊小巷，那些来自乡间、衣着整洁、举止悠闲的人们，纷纷停下来打量它。

“它真是铁打的呀！”

是的，它是铁打的。不单是铁，还是水银呢！



2. 白蝴蝶

夜色将至，薄雾袅袅，天空如紫色的帷幕。教堂塔楼外绿色、淡紫色的天光朦胧闪烁，流连不去。上坡的道路笼罩在昏暗中，笼罩在风铃草丛中，周围青草草香四溢，路上歌声弥漫，载着游子的疲惫与渴望。突然，一个黑乎乎的家伙，从埋在煤袋中的小破屋中钻出，向我们走来，他头戴便帽，手持剑杖^①，嘴上叼着雪茄，烟头的红光一明一灭，照得他那张丑陋的脸忽红忽黑。银儿吓得连忙后退。

“看看运了啥东西？”

“您请看吧……是些白色的蝴蝶。”

那人想用他的剑杖戳小篮子，我没有阻止。我打开鞍袋，他没看到任何东西。用于梦想的材料就这样自由简单地通过了关卡，都不用向税务员缴税。

^① 内藏刀剑的手杖。

3. 黄昏时的游戏



银儿和我踏着黄昏走进村庄，我们浑身僵冷，穿过陋巷的紫色阴影。这条巷子通往干涸的河床，穷孩子们在那里假扮乞丐，玩“互相恐吓”的游戏。一个把麻袋套在头上，另一个说他看不见了，还有一个在演跛子。

然后，他们又突然扮成了别的样子，孩子们就是这样；因为他们有衣服、鞋子穿，而且知道他们的妈妈总能想出法子，找到食物给他们吃，所以他们无忧无虑，以为自己是王子。

“我爸爸有块银表。”

“那我爸爸有匹马。”

“那我爸爸有支猎枪。”

一块黎明就要起床的表，一支杀不死饥饿的猎枪，一匹走向贫穷的马。

接着，他们又围成了一个圈。重重夜色中，有个小女孩用单薄的童音——似黑暗中一缕流动的水晶——如公主般唱起美妙的歌：

“我是奥雷伯爵的小寡妇……”

是的！没错！唱吧，做梦吧，穷人家的孩子们！不久之

后：当青春的第一抹红晕浮现在你们脸上时，春天会像一个戴着冬天面具的乞丐，把你们吓坏。

“走吧！银儿。”

4. 日食



我们漫不经心地把手插进口袋，感觉前额有清冷的影子翩翩起舞，恍如走入茂密的松树林。母鸡一只只躲进遮风避雨的鸡窝。四周的绿野暗了下来，好像主祭坛的紫色桌布正在把它覆盖。远处的海闪着白光，几颗星星微微闪烁。屋顶平台的白色就要发生巨变！我们这些登上平台的人互相喊着俏皮话，有的妙，有的糟，在日食短短的静默中，大家显得小小的、黑黑的。

我们观察太阳的工具无所不包：看戏用的望远镜、野外用的双筒望远镜、玻璃瓶子、烟熏黑的玻璃；看太阳的人也到处都是：阳台上、厩栏的台阶上、阁楼上的窗户、天井的格子窗，透过格子窗上蓝色和猩红色的玻璃……

太阳刚才还用千变万化的金色光线，把万物变得两倍、三倍或是一百倍那么硕大美好，现在阳光消失了，少了黄昏这段悠长的过渡时期，天地一时荒凉、灰暗，就好像太阳把黄金换成了白银，又把白银换成了红铜。小镇有如一枚陈旧发霉的铜币，已经一文不值。街道、广场、塔楼、山上的小径，看起来多么凄凉，多么渺小啊！

厩栏里的银儿看起来也不似真的，它变了，变成了一头纸驴；一头不同的驴子……

5. 寒意



一轮硕大无比的圆月跟着我们，月色纯净。沉寂的草地上，隐约可以看到荆棘丛中不知谁家的黑山羊。当我们经过时，有人悄声地躲了起来……篱笆上方有一棵巨大的杏树，一树花瓣与月光似雪，树尖儿上白云缭绕，挡住三月星光射下的利箭，保护小径……浓郁的橘子花香……潮湿、静谧……这是女巫的溪谷……

“银儿，好……好冷啊！”

银儿，不知是因为它自己的恐惧，还是因为我的害怕，突然小跑起来，跑进溪水，把月光踏成了碎片。看起来就好像它的蹄子周围开出了一丛丛透明的水晶玫瑰，想要挽留它奔跑的脚步……

银儿好像有人要抓它似的收紧臀部，一路小跑着上了斜坡，我们才感觉到附近村庄的融融暖意。



6. 小学

银儿，如果你同别的孩子一道上一年级，你也会学会字母表，学会怎么写字。你也会像蜡像里的那头驴子那么聪明，蜡像陪伴头戴人造花冠的海妖，海妖待在玻璃柜中，一片肉色、玫瑰色和金色，在绿色的海水中悠然自得；银儿，你甚至会比巴罗镇上的医生和神父聪明。

可是，尽管你才四岁，却长得这么高大、这么笨拙！该让你坐哪张小凳子？该让你用哪张桌子写字？多大的笔记本和钢笔才够你用？告诉我，围成圆圈唱《信经曲》^①时，你该坐在哪里？

不行！多米蒂娜修女，那个身穿拿撒勒教派长袍的修女——紫色长袍上系着黄色腰带，和鱼贩子雷耶斯一样，可能会罚你在长满法国梧桐的天井角落跪上两个小时，或者用她那根长长的干藤条抽你，或者还会吃光你午餐里的橘子奶酪，再不就拿张纸在你的尾巴下烧，把你的耳朵变得通红滚烫，像车匠儿子的

^① 信经是基督教权威性的基本信仰纲要。在各派间流行最广的有《使徒信经》、《尼西亚信经》和《亚大纳西信经》，三者称普世信经。此外，天主教、东正教和其他一些教派还另有本派的信经。

耳朵快要下雨时的模样。

不，银儿，别去！你还是跟我一起吧！我会教你花儿和星星的知识。它们不会嘲笑你是大块头的笨蛋，也不会把你当成那种名叫驴子的东西，给你戴那种怪帽子，帽子上有两只鲜红、亮蓝双色滚边的大眼睛，就像河里船只上画的那样，还有一对大耳朵，比你的大一倍。